



Zagreb, 22. svibnja 2009.

## **POŠTOVANE PLEMKINJE, PLEMIĆI I PRIJATELJI!**

pozivamo Vas na

dvanaesto druženje u sezoni 2008./2009. u srijedu 10. lipnja 2009. u 19 sati  
u prostorijama Hrvatske paneuropske unije Jurišićeva 1a.

Nakon kratkih informacija o prošlim i budućim akcijama Zbora

Članice Austrijsko-hrvatskog društva

**Mr. sc. Ranka Franz-Štern,**  
**Mr. sc. Alma Kalinski,**

**Predstaviti će nam knjigu**

**Hedwige grofice Schaffgotsch**

**Putovima sudbine**

Nakon predavanja ćemo se družiti.

Veselimo se Vašem dolasku uz srdačan pozdrav

Predsjednik Zbora:

Ivo pl. Durbešić

### ***Putovima sudbine 1938. – 1946.***

Hrvatsko-austrijsko društvo Zagreb, 2009.

Prevoditeljica: dr. sc. Milka Car

Format 14x21 cm, meki uvez

Naslov originala:

*Die Liebenden sind alle von einer Nation. Ein Frauenschicksal*

München, 1949., Franz Ehrenwirth Verlag

Riječ je o opisu događaja i životnog puta iz pera Hedwig Schaffgotsch, Židovke po majci, supruge austrijskog slikara grofa Franza Schaffgotscha od godine 1938. (Salzburg, Ligurska obala, Rab, Zagreb, Split, Dubrovnik, Mostar, Šipan, talijanski poljski lazareti, njemački logor, izbjeglički logor) do povratka u Berlin i München nakon rata. Ta iskrena životna priča, puna stradanja, smrti supruga, progona i nedaća, odiše saznanjem da je u svim sredinama bilo dobrih ljudi raznih nacionalnih i društvenih pripadnosti koji su joj pomagali i omogućili preživljavanje. Posebno je naglašena pomoć Crkve u Hrvatskoj. Uz opis jednog teškog vremena to je temeljna poruka ove knjige. Knjiga je posvećena Međunarodnom Crvenom križu. Od prvog i jedinog izdanja 1949.



nije dotiskivana niti prevedena. Ovaj prijevod na hrvatski jezik otkriva sadržaj već gotovo zaboravljenog djela nakon 60 godina.

### Autorica



Hedwig grofica Schaffgotsch (Vette) rođena je u Hamburgu 25. 11. 1890., majka Židovka, otac Nijemac. Iz prvoga braka (suprug Šveđanin) nepoznatog prezimena imala je sina Nielsa rođenog oko 1920. Godine 1930. udala se u Salzburgu za Franza Gottharda Schaffgotscha. Suprug Franz od nje mlađi 13 godina, potiče iz vrlo ugledne stare obitelji (otac Levin Gotthard Graf Schaffgotsch, 1852. – 1913. majka Elisabeth Mathilde Rosa von Schönberg, 1867.

– 1940.). Suprug je osmo dijete od desetero djece u obitelji i najmlađi sin. Hedwig Schaffgotsch umrla je 17. 2. 1977. u Salzburgu u 87. godini.

Napomena: nema objavljenog životopisa autorice pa navodimo tek oskudne izvore nađene u rodoslovlju obitelji Schaffgotsch uz autoričine podatke iz knjige.

### Prevoditeljica

Dr. sc. Milka Car studij komparativne književnosti i germanistike na Filozofskom fakultetu u Zagrebu zaključila je diplomskim radom *Arnolt Bronnen 1918-1933* kod prof. Viktora Žmegača. Od 2000. zaposlena na Katedri za njemačku književnost Odsjeka za germanistiku Filozofskog fakulteta u Zagrebu kao asistentica. Magistrirala 2003. godine na temu *Die deutschsprachige Dramatik im kroatischen Theater in Zagreb 1894/5-1939/40*. Recenzentica njemačkih izdanja za Treći program Hrvatskog radija i suradnica za njemačku književnost pri Hrvatskom Leksikografskom zavodu. Mentorica na seminaru za književno prevođenje u suradnji s Institutom za prevođenje i tumačenje iz Graza. Doktorski rad pod naslovom *Njemački dokumentaristički roman u posljednjoj trećini 20. stoljeća* obranila je 2008. na Filozofskom fakultetu Sveučilišta u Zagrebu. Urednica je i prevoditeljica više knjiga.

\*\*\*

Mr. sc. Alma Kalinski, profesorica njemačkog jezika i književnosti i filozofije, rođena je 1975. godine u Zagrebu. Nakon školovanja u Zagrebu, studirala je germanistiku i filozofiju na Filozofskom fakultetu Sveučilišta u Zagrebu. Magistrirala je 2004. Objavila je više znanstvenih radova (prije svega u časopisu „Zagreber germanistische Beiträge“) te veći broj kraćih stručnih radova i recenzija. Sudjeluje u nastavi na Odsjeku za germanistiku kao predavač uvodnih književnih kolegija.

Mr. sc. Ranka Franz-Štern, rođena je 1938. u Zagrebu, diplomirala je na Tehnološkom fakultetu Sveučilišta u Zagrebu 1962., magistrirala 1978. Nakon penzioniranja 2003. radi kao honorarna stručna suradnica na Rektoratu



**HRVATSKI PLEMIĆKI ZBOR**  
**COLLEGIUM NOBILIUM CROATICUM**  
e-mail: [hpz@post.htnet.hr](mailto:hpz@post.htnet.hr) web: <http://www.plemstvo.hr/>

---

Sveučilišta u Zagrebu. Bavila se i bavi se proučavanjem povijest znanosti, posebno područja tehničkih znanosti. U Hrvatsko-austrijskom društvu djeluje kao članica Upravnog odbora.